

TEACHING INTERCULTURAL COMMUNICATION AT UNIVERSITY: APPLICATION STAGE.

V.D. Grishenko

State University of Humanities and Social Studies, Kolomna

The article deals with the practice centered model of teaching intercultural communication at Linguistic University. The model consists of three stages. The third stage is characterized by the application of such methods of teaching as training, role plays, and projects.

Key words: *intercultural communication, application stage of teaching, training, role plays, projects.*

Об авторе:

ГРИШЕНКО Вера Дмитриевна – доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Государственного социально-гуманитарного университета, *e-mail:* veragrishenko@rambler.ru.

УДК 8020:801.31

МЕТАЯЗЫКОВЫЕ ПОДХОДЫ К ОБУЧЕНИЮ ФОНЕТИКЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ

К.М. Денисов

Ивановский государственный университет, Иваново

В статье рассматривается новый подход к описанию фонетической терминологии, направленный на формирование, развитие и совершенствование языковых и метаязыковых компетенций студентов. Одной из главных целей такого описания является создания справочника фонетической терминологии нового образца.

Ключевые слова: *словарь фонетических терминов, пользователь, мета-лексикография, уровень языковой компетентности.*

В последнее время языковеды осознают необходимость повышения терминологической грамотности студенчества, в том числе и за счет умения пользоваться LSP справочниками. «Систематическое обучение студентов пользованию словарями пока не получило широкого распространения, а сами пользователи словарей нередко убеждены, что знания алфавита достаточно для работы с любым словарным продуктом. В целом приходится констатировать, что лексикографическая компетенция пользователей пока находится на невысоком уровне» [Кудашев 2007: 135].

В этой связи перед лексикографами стоит ряд актуальных задач. С одной стороны – это разработка методов регистрации и учета зачастую быстро меняющихся нужд и требований читателя, а с другой стороны – это поиск прямых и косвенных путей просветительского воздействия на того же читателя.

В своей монографии, значительная часть которой посвящена проблематике социологического направления в современной лингвистике и лексикографии, И.С.Кудашев приводит список умений, необходимых для формирования лексикографической компетенции у пользователей:

- умение локализовать языковую проблему в контексте и при необходимости разбить ее на части;
- умение выбрать наиболее подходящий словарь или словари;
- умение привести отрезок текста в каноническую форму (или иную форму, принятую в словаре);
- умение определить, в каком томе и в какой части словаря следует искать нужную единицу;
- умение найти опорное слово для многокомпонентной единицы;
- умение найти нужную словарную статью;
- умение найти нужную единицу в теле статьи;
- умение извлечь необходимую информацию;
- умение интегрировать найденную единицу в текст [Кудашев 2007: 135-136].

В связи со сказанным, становится актуальной необходимость исследования диалога с заинтересованными группами читателей, а эмпирические исследования прагматики словарного пользования и процесса *словарного обсуждения* (actual dictionary consultation) следует принимать за точку отсчета при создании и совершенствовании всей антропоцентрической справочной продукции [Hartmann 2000: 390].

Величина коэффициента потребительской перспективности каждого отдельного словаря, таким образом, зависит от его функциональной состоятельности, то есть степени того, насколько эффективно словарь справляется с поставленной лингводидактической задачей в различных условиях использования.

По мнению Х.К. Миккельсена, вертикальное чтение макроструктуры словаря дает представление о когерентных связях системы понятий через взаимодействие ее лексических презентантов, а горизонтальное чтение концентрирует внимание пользователя на семантике и прагматике индивидуального термина, открывая ему возможность понимания текстов, сотканных из компонентов метаязыка-основы [Mikkelsen 1991: 100].

Словарь является самым компактным и совершенным источником предметной информации о словах, терминах, символах или иного рода знаках. Но, наряду с этим, словарь содержит информацию и другого рода, заключенную в сознательно и целенаправленно создаваемой инфраструктуре собственного референциального поля. С появлением этого поля у лексикографии как сравнительно новой науки появился и свой собственный метаязык, с возникновением которого, в свою очередь, обозначился круг проблем

новой дисциплины – металексикографии [Nielsen 1994: 3].

Современные тенденции развития лексикографии указывают на необходимость создания LSP справочников нового поколения, которые представляют собой: 1) удобные и подробные навигационные инструменты в понятийном поле описываемой отрасли знания; 2) средства обучения владению метаязыком этой отрасли; 3) компактные и информационно достоверные специализированные учебные пособия для подготовки и совершенствования специалистов в данной отрасли.

Словарь фонетических терминов нового поколения (СФТ) отражает уровень развития и особенности фонетической понятийной системы, обладающей особым уровнем абстракции и сложности, что является, в свою очередь, свидетельствует об особенностях самой предметной области знания.

Лингводидактические установки выдвигают довольно жесткие требования к структуре словаря, который призван сочетать в себе энциклопедическую многосторонность описания и лаконичность позиционирования каждой входящей единицы (ВЕ). Таким образом, словарная статья в СФТ должна содержать *входную единицу, дефиницию, уточнение определения, поле определяемого понятия, справку о происхождении и статусе ВЕ, оценку значимости термина, модель управления, данные о лексической сочетаемости, парадигматику, список источников и корпусных цитат*.

Примеры звучащей речи в качестве приложения к СФТ вместе с содержательной стороной самого справочника отражают универсальную трехуровневую модель изучения языка, актуальность которой многократно возрастает при обращении к проблеме усвоения иностранного языка. Известно, что овладение иноязычной звучащей речью представляется, пожалуй, самой основной и трудной компетенцией для человека, не являющегося носителем этого языка.

Преподаватели английского языка постоянно задаются вопросом о закономерностях выбора языковых форм и пределах этой языковой компетенции, констатируя наличие некоего «коридора» колебаний произносительных норм, в пределах которого сохраняется единство и идентичность языка в процессе его постоянного развития.

Данные отклонения, тем не менее, не носят характера искажений у тех лиц, для которых рассматриваемый язык является родным (*внутренний круг пользователей*), но являются таковыми в речи представителей так называемого *внешнего круга пользователей*, то есть изучающих этот язык как иностранный. Как отмечает Д. Престон [Preston 2002:145], исследования рамок вариативности английского языка уже достаточно долгое время и плодотворно ведутся по трем направлениям:

1. Взаимовлияние социальных факторов и лингвистических форм;
2. Взаимовлияние собственно языковых форм;
3. Варьирование языковых форм в процессе развития языка.

Назовем, вслед за Д. Престоном, эти три исследовательских объекта *тремя уровнями компетентности* и кратко рассмотрим их содержание.

На первом уровне выбор приемлемой языковой формы определяется критерием социокультурного предпочтения. В этом случае реализуется так называемая *вариативная компетентность* говорящего (*variable linguistic competence*) посредством выбора одной, приемлемой для него, в силу этой компетентности, языковой формы для органичного воплощения конкретной коммуникативной задачи в предлагаемом социокультурном поле.

Иллюстрацией этому может послужить феномен наложения различных интонационных контуров на один и тот же вербальный контекст. Если, к примеру, произнесение фразы *Peter is having tea* отмечено постепенно нисходящей шкалой в сочетании с низким финальным падением тона – это ни что иное как констатация факта, но стоит поменять направление шкалы и диапазон терминального тона, сразу появляются нотки противопоставления – *Peter is having tea, but all the rest prefer coffee*. Замена же тембра на шепотную речь сигнализирует о предупреждении – *Peter is having tea. Don't bother him* – и так далее.

Отбор *лингвистических переменных* (*linguistic variables*) актуализируемой языковой формулы может быть более сложным, когда задействован целый комплекс языковых средств различных уровней языковой системы. Этот процесс порождает *стилистическую вариативность*. На первом уровне вариативной компетентности говорящие оперируют двумя или более языковыми формами из арсенала собственной *лингвистической компетенции*. Выбор в каждом конкретном случае одной из них напрямую зависит от уровня социокультурной компетентности говорящих и в достаточной степени определяется им.

Второй уровень компетентностного анализа включает влияние собственно языковых факторов друг на друга. Социокультурная сфера вовсе не порождает языкового разнообразия, а лишь использует потенциал, созданный в собственно лингвистическом поле (такие, к примеру, фонетические явления как *редукция, ассимиляция, морфемный шов, пограничные сигналы* и т.п.).

Вариантные *модуляции лингвистической компетентности* не разрушают структурного единства языка, а являются адаптивными моделями его функционирования в различных условиях и в разнообразном окружении. Основным фактором почкования и роста числа вариантов и подвариантов языка является потенциал языковой системы. *Вариативная дисперсия* языка в различных пространствах (временном, физическом, географическом, социальном, психологическом) сохраняет причинно-следственную связь с источником распространения, а механизм расширения узального гиперфрейма может быть до конца понят только через постижение внутренней логики становления и развития его собственного строя.

На третьем уровне языковой компетентности язык предстает в развитии. При этом задача третьего уровня, как представляется, состоит в том, чтобы снять избыточную имманентность в подходах к сущности языка и способам его преподавания. С психолингвистической точки зрения третий уровень вариативности использует понятие *слабых зон в использовании языка*. Хомский и Грегг отмечают, что слабые зоны – это по сути свидетельства неуверенности говорящего в соответствии своих речевых форм критериям естественности и истинности как основам *речевой компетентности* [Gregg 1991: 368].

Д. Престон вводит в оборот рассуждений о третьем уровне вариативности понятия *вернакулярного* (vernacular) и *поствернакулярного* (postvernacular) знания языка. Он заявляет, что естественной, первичной и до конца истинной формулой языка для его носителей является вернакулярная, которая вырабатывается с раннего детства в общении с родителями, домашними и другими детьми в речевых контекстах, относительно свободных от излишней формализации и клиширования. По мнению исследователя, все, что говорящие постигают в языке в поствернакулярный период, используется ими как формальный, зачастую иронично воспринимаемый вариант их естественного языка, сосуществует наряду с ним как общепринятая парадигма обобщенной и усредненной коммуникативной реальности [Preston 2002: 149].

Обучение английскому языку как иностранному происходит обычно на имитационно-моделирующей основе и воспроизводит алгоритмы вторичного языкового кода, свободного от огромного количества дополнительной, например, эмоционально-модальной, информации, которая передается только вернакулярным способом. Стратегии языкового поведения, усваиваемые при обучении, не включают тактики внутреннего самоконтроля, который блокируется необходимостью нормативного мониторинга произнесенного или написанного.

Таким образом, иноязычная речь не переходит в стадию идиолекта, а коммуникативные ситуации нешаблонного характера, в которых требуется поддержка со стороны первичной языковой модели, немедленно вызывают интерферирующее влияние родного языка, что приводит к коммуникативным ошибкам и появлению акцента.

В связи с перечисленными причинами перед специалистами встает двуединая задача: первое – это изучение факторов и закономерностей варьирования в речи представителей внутреннего круга пользователей с учетом вариантной, диалектной, социолектной и иной полифонии в рамках *универсальной грамматики* родного языка (в широком, а не узкоаспектуальном смысле слова); второе – это исследование причин и пределов языковой вариативности в речи представителей внешнего круга пользователей в рамках *специфической грамматики* их дискурса как результата взаимодействия ин-

терферирующих систем родного и неродного языков.

Второй, интерлингвистический аспект задачи имеет как теоретическую, так и практическую направленность. Целью сравнительно – языковой вариативности является раскрытие механизмов повышения *иноязычной компетенции* у носителей языка. Создание эффективной модели усвоения иностранного языка, учитывающей национальную идентичность обучаемого субъекта, является интересным и трудным вызовом. Свою неопределимую лепту в это способен, на наш взгляд, внести словарь фонетических терминов нового поколения, билингвализованная лингводидактическая модель которого способна отразить как основные метаязыковые параметры логико-понятийной фонетической сферы, так и основные стадии обретения собственно языковой компетенции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кудашев И.С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики / И.С. Кудашев. – Хельсинки: Изд-во Хельсинского ун-та, 2007. – 443 с.
2. Gregg K.R. The Variable Competence Model of SLA and Why It Isn't / K.R. Gregg // *Applied Linguistics*. – 1991. – № 11. – P. 364-83.
3. Hartmann R.P.K. European Dictionary Culture / R.P.K. Hartmann // *Proceedings of the Ninth EURALEX International Congress*. – Stuttgart, 2000. – P. 385-391.
4. Mikkelsen H.K. Towards the Ideal Special Language Translation Dictionary / H.K. Mikkelsen // *Hermes* 6. – 1991. – P. 91-109.
5. Nielsen S. *The Bilingual LSP Dictionary. Principles and Practice for Legal Language* / Nielsen S. – Tübingen, 1994. – 308 p.
6. Preston D.R. A Variationist Perspective on Second Language Acquisition: Psycholinguistic Concerns / Preston D.R. // *The Oxford Handbook of Applied Linguistics*. – Oxford: Oxford Uni. Press, 2002. – P. 141-159.

METALINGUISTIC APPROACHES TO TEACHING PHONETICS OF A FOREIGN SPEECH

K.M.Denisov

Ivanovo State University, Ivanovo

The article highlights a new approach towards phonetic terminology description aimed at formation, development and enhancement of linguistic and metalinguistic competencies amongst students. One of the main objectives of such description is the creation of the phonetic terminology reference book of a new type.

Key words: *dictionary of phonetic terms, user, metalexigraphy, language competence level.*

Об авторе:

ДЕНИСОВ Константин Михайлович – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Ивановского государственного университета, *e-mail:* bondin5@yahoo.com.